

CAD LINK

民航處通訊



民航處
CIVIL AVIATION
DEPARTMENT

ISSUE NO. 66 期 | 五月 MAY 2022

Contents 目錄

- ① CAD launches new Control Tower Simulator
民航處構建新指揮塔模擬器
- ④ CAD launches Electronic Portal for Small Unmanned Aircraft
民航處推出小型無人機電子平台「SUA一站通」
註冊方便又輕鬆
- ⑥ Standing together to fight against COVID-19
同心協力 對抗疫情
- ⑧ HKATCA strives to improve well-being of air traffic control community
香港航空管制協會
竭力為空管業界謀福祉
- ⑨ PST visits CAD
運輸及房屋局常任秘書長 (運輸)
到訪民航處
- ⑩ CAD newsmakers
同事動向
- ⑫ Department activities
部門活動花絮

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry, please contact the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,
Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話: (852) 2910 6352
Fax 傳真: (852) 2234 9431

CAD launches new Control Tower Simulator 民航處構建新指揮塔模擬器

By Ms Kit Lee, Electronics Engineer, Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部電子工程師李潔煥

The Hong Kong International Airport will implement the Interim Two-runway System (I-2RS) in 2022. To facilitate Aerodrome Control Trainings for I-2RS and for the future Three-runway System (3RS) operations, a new Control Tower Simulator (CTS) has been installed at the Civil Aviation Department Headquarters (CAD HQs) and the existing CTS has also been upgraded to simulate the I-2RS and 3RS operational environment and scenarios.

The new CTS, equipped with state-of-the-art projection and image generation technologies, has 10 controller and 11 pseudo pilot positions. It is one of the most advanced CTSs deployed worldwide. An additional Mini-CTS was also setup at the Air Traffic Control Complex (ATCX) as part of the project to facilitate on-site Aerodrome Control Trainings.

The CTS project was successfully commissioned in October 2021 with concerted efforts of the Air Traffic Engineering Services Division (AESD) and Air Traffic Management Division (ATMD).



New 360° projection system of the new CTS at CAD HQs.
位於民航處總部的新指揮塔模擬器360°全景影像投影系統。

The challenges

To ensure smooth and timely delivery of the CTS project, the team had overcome a number of challenges in the course of implementation. For instance, as the new runway, taxiways and buildings for I-2RS and 3RS were still under construction, a 3-dimensional realistic scenery of the I-2RS and 3RS operational environment had to be simulated by use of local terrain data with future airport layouts and building drawings. Moreover, to ensure the large and bulky components of the projection system could be delivered and securely assembled at the CAD HQs, various measures and specific lifting equipment were deployed in the construction phase.

Meanwhile, when upgrading the existing CTS, the AESD has to maintain close liaison and coordination with the ATMD to minimise interruption to the day-to-day Aerodrome Control Trainings.

Successful delivery of project and the way forward

The new and upgraded CTSs have been operating smoothly for Aerodrome Control Trainings. The AESD will, as always, continue to ensure the CTSs would meet operational needs for ATC trainings.

香港國際機場將在2022年以臨時雙跑道運作。為配合機場指揮塔空管人員的培訓工作，民航處在民航處總部大樓構建了一座新指揮塔模擬器，並將現有的指揮塔模擬器升級以模擬臨時雙跑道及將來三跑道系統的運作場景。

新指揮塔模擬器採用了最新的投影機及影像產生器，並配備了十個塔台管制員工作席位和十一個仿機師工作席位，是全球最



Site Acceptance Testing on CTS.
指揮塔模擬器的現場驗收測試。

先進的指揮塔模擬器之一。此外，我們亦於航空交通管制大樓新建了小型指揮塔模擬器，以便空管人員在航空交通管制大樓進行培訓。

航空交通工程服務部和航空交通管理部緊密合作，新指揮塔模擬器建設項目已於2021年10月順利完成。

項目上的挑戰

為確保指揮塔模擬器項目能如期順利落實，團隊在過程中亦克服了不少挑戰。例如項目實施時一些用於臨時雙跑道或三跑道系統的跑道、滑行道及建築物仍在興建中，我們需要透過使用地形數據及未來機場布設和建築物設計圖來建立高仿真度三維景像以模擬臨時雙跑道及三跑道系統的運作環境；而於民航處總部大樓吊運和安裝龐大的投影系統組件時亦採用了特定的起重機器及多種措施，以確保器材能夠順利組裝。

與此同時，航空交通工程服務部與航空交通管理部緊密協調及預早計劃，務求在現有指揮塔模擬器升級期間，將對空管人員進行日常培訓所受的影響減至最低。

順利落實項目和未來路向

新指揮塔模擬器及經升級的指揮塔模擬器一直暢順運作以進行相關培訓。航空交通工程服務部會繼續努力確保指揮塔模擬器能配合空管培訓的運作需要。



Mini-CTS at ATCX.
位於航空交通管制大樓的小型指揮塔模擬器。

Enhanced / New Features 優化／新功能

Functional Area 功能部分	Enhanced / New Features 優化／新功能
New 360° projection system and Video Wall 新360°全景投影系統和視頻牆	(i) A new 360° projection system formed by 12 projection screens with each screen served by one dedicated 4K ultra high definition (UHD) projectors installed at CAD HQs; and (ii) A new video wall formed by seven 4K UHD LCD displays in the Mini-CTS at ATCX. (i) 在民航處總部大樓內構建了一座由12組投影屏幕和4K超高清投影機組合成的新360°投影系統; 及 (ii) 在航空交通管制大樓內的小型指揮塔模擬器構建了一幅由七部4K超高清液晶顯示器組合成的新視頻牆。
Controller and Pseudo Pilot Positions 塔台管制員及仿機師工作席位	Additional CTS controller and pseudo pilot positions installed at CAD HQs and ATCX to enhance training capacity and flexibility. 在民航處總部大樓和航空交通管制大樓增設塔台管制員及仿機師工作席位以加強培訓能力和彈性。
Visual Simulation 視覺模擬	High performance and UHD graphics generated by state-of-the-art computer equipment. 採用先進的電腦設備展示高效能及超高清圖像。
Airport Scenery 機場景象	I-2RS and 3RS environment are incorporated in the database of the CTS for ATC training. 指揮塔模擬器的數據庫增加了臨時雙跑道及三跑道系統的機場環境，用作指揮塔空管人員培訓。
Twin-tower Simulation 雙塔模擬	Twin-tower simulation synchronises training scenarios in the new and upgraded CTSs for simulating twin-tower operational environment. 雙塔模擬可在新的指揮塔模擬器及優化的指揮塔模擬器同步訓練場景，以模擬雙塔運作環境。
Aircraft Database 飛機數據庫	Updated aircraft database with latest aircraft models and airline liveries. 更新後的飛機數據庫包含最新的飛機型號和航空公司標記。
Training Setup 培訓設施	Controller or pseudo pilot positions can be freely assigned at different CTS locations for training scenarios and needs. 塔台管制員及仿機師工作席位可按培訓的場景和需要隨意分配。
Mobile Instructor Workstation 移動式導師工作台	Mobile instructor workstations are equipped with exercise control and instant communication tools to facilitate instructors changing exercise contents for trainees. 移動式導師工作台配備練習控制和實時溝通工具，讓導師可更改練習內容以測試學員反應。



The database of the existing CTS at CAD HQs is updated.
 民航處總部現有指揮塔模擬器的數據庫已更新。

CAD launches Electronic Portal for Small Unmanned Aircraft 民航處推出小型無人機電子平台「SUA一站通」 註冊方便又輕鬆

By Unmanned Aircraft Office, Air Services and Safety Management Division
航班事務及安全管理部無人駕駛飛機組

To seize the immense potential of Small Unmanned Aircraft (SUA) applications while safeguarding aviation and public safety, the Government introduced a subsidiary legislation, the Small Unmanned Aircraft Order (SUA Order), under the Civil Aviation Ordinance (Cap. 448), as a forward-looking regulatory regime for SUA. Under the new law to be commenced on 1 June this year, SUA operations will be regulated under a risk-based approach and classified according to the weight of the SUA and the operational risk level. Operations of different risk levels will be subject to the corresponding regulatory requirements, including registration and labelling of SUA, registration of remote pilots, training and assessment, equipment, operating requirements and insurance, etc.

The new law allows a six-month grace period for the public to familiarise themselves with the new requirements and prepare for compliance. Exceptions are offences in relation to endangering acts, restricted flying zones and enforcement, which will take effect on 1 June to safeguard aviation and public safety.

Under the new regulatory regime, registrations for SUA and remote pilots are required except for standard operations of SUA under Category A1. The Civil Aviation Department (CAD) has launched a beta-version of the Electronic Portal for Small Unmanned Aircraft (eSUA) for industry partners and stakeholders since early 2022. The eSUA was formally rolled out on 10 May, enabling members of the public to register, obtain safety information and get prepared for the compliance with the new regulations.

The eSUA, being a designated information system under the SUA Order, is a one-stop platform for the public to register and obtain safety information on operation, relevant requirement documents and guidance

materials. Members of the public can also refer to the Drone Map on the eSUA for the updated restricted flying zones, and obtain the latest safety information. The CAD has been upholding the values of efficiency and sustainability. The eSUA is an endeavor to implement paperless handling of applications under the new regulatory regime by taking advantage of information technology. The initiative will not only bring convenience to members of the



The CAD launches a series of publicity activities, including the production of promotional posters to enhance public awareness of safe operation of SUA.
民航處推出一系列宣傳活動，當中包括製作宣傳海報以加強市民對操作無人機的安全意識。

public but also promote environmental protection. The public can access the eSUA, or download its mobile application, at <https://esua.cad.gov.hk>.

To enhance public awareness on safe operation of SUA, the CAD has launched a series of publicity activities, including the production of a new set of TV and radio Announcements in the Public Interest, posters and leaflets. The CAD will also collaborate with the Hong Kong Police Force to organise joint promotional activities to disseminate the message of “Fly Unmanned Aircraft Safely”.

為把握無人機應用的巨大潛力，同時保障航空和公眾安全，政府在《民航條例》（第448章）下訂立附屬法例《小型無人機令》，為小型無人機設立具前瞻性的規管框架。新法例將於今年6月1日正式生效，以風險為本模式規管小型無人機操作，按照小型無人機的重量和不同的操作風險水平，設立相應的規管要求，包括小型無人機的註冊和標籤、遙控駕駛員的註冊、培訓和考核、設備、操作規定、保險等。

新規例設有六個月寬限期，以便公眾熟悉新規定及為符合規定作好準備。與此同時，與危害行為、限制飛行區及執法相關的罪行，則會在6月1日起即時生效，以保障航空和公眾安全。

在新規例下，除標準甲一類操作外，小型無人機和遙控駕駛員均須註冊。民航處已於今年初推出專為小型無人機而設的電子平台「SUA一站通」的體驗版，供業內人士及持份者進行註冊，並於5月10日正式推出該平台，讓市民註冊和獲取安全資訊，為符合新規定作好準備。

「SUA一站通」是《小型無人機令》下的指定資訊系統，方便公眾一站式進行註冊和獲取安全操作知識、相關規定文件和指引。市民亦可透過「SUA一站通」的無人機飛行圖閱覽最新的限制飛行區，以及獲取最新的安全資訊。民航處一直秉持快捷高效及可持續發展的信念，「SUA一站通」善用資訊科技，以無紙化方式處理新規管理制度下的各項申請，在便利市民的同時亦支持環保。市民可從<https://esua.cad.gov.hk>/登入「SUA一站通」或下載手機應用程式。

為加強市民對操作小型無人機的安全意識，民航處已陸續推出一系列有關小型無人機新規定的公眾宣傳工作，包括製作全新的電視宣傳短片及電台聲帶、海報及宣傳單張。部門亦將與警方合作舉辦宣傳活動，以推廣「放飛無人機 唔可以兒戲」的信息。



The eSUA is a dedicated platform for SUA which enables members of the public to register, obtain safety information and get prepared for compliance with new regulations. Photo shows the homepage of the eSUA.

「SUA一站通」是專為小型無人機而設的電子平台。市民可透過這平台進行註冊和獲取安全資訊，為符合新規定作好準備。圖示「SUA一站通」首頁。

Standing together to fight against COVID-19 同心協力 對抗疫情

Since the outbreak of COVID-19, the Civil Aviation Department (CAD) has been actively participating in the government's anti-epidemic effort and going extra miles to collaborate and coordinate with various government bureaux, departments as well as stakeholders from different sectors to combat the epidemic.

Apart from nominating more than 10 members of the CAD family to work in the Community Vaccination Centres last year, the CAD has also nominated around 30 representatives to join the Contact Tracing Office to assist in the anti-pandemic work of the Office.

Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu, visited CAD colleagues seconded to the Contact Tracing Office in Mong Kok to learn more about their work and send them encouragement.

Mr Liu said, "In the face of the challenging epidemic situation, CAD colleagues have remained committed and dedicated to ensuring uninterrupted air transport services and supporting



Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (second left), is briefed on the anti-epidemic work of CAD colleagues seconded to the Contact Tracing Office.
民航處處長廖志勇（左二）聽取被借調到個案追蹤辦公室的民航處同事的抗疫工作。

stable supply of goods to Hong Kong. At the same time, colleagues have stood united and ready to render full support in the government's anti-epidemic operations." Mr Liu expressed his heartfelt gratitude to colleagues who have actively participated in anti-epidemic work and demonstrated their unwavering efforts in serving the community. He was proud of their professionalism.



Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (back row, fourth left), visits CAD colleagues seconded to the Contact Tracing Office.
民航處處長廖志勇（後排左四）探訪借調到個案追蹤辦公室的民航處同事。



The Deputy Director-General of Civil Aviation (2), Miss Linda So (first right), visits CAD colleagues at the anti-epidemic service bag packaging centre in Lohas Park Community Hall, Sai Kung.

民航處副處長(2)蘇惠思(右一)探訪於西貢康城社區會堂參與「防疫服務包」包裝工作的民航處同事。

Besides, around 20 CAD colleagues also assisted in the packaging work of anti-epidemic service bags for anti-epidemic supplies. Deputy Director General of Civil Aviation (2), Miss Linda So, visited the anti-epidemic service bag packaging centre in Lohas Park Community Hall in Sai Kung, and joined the packaging work with CAD colleagues. She expressed her gratitude to colleagues who have continued to serve with

dedication and perseverance, while actively taking part in anti-epidemic work to help Hong Kong fight against the pandemic.

自2019冠狀病毒病爆發以來，民航處一直積極參與防疫抗疫工作，並且主動跟不同政府部門及社會界別協調和合作，攜手對抗疫情。

除了於去年提名了十多位同事到社區疫苗接種中心提供幫助外，民航處早前亦提名了約30位屬不同職系的同事到個案追蹤辦公室（追蹤辦），協助該辦公室的抗疫工作。

民航處處長廖志勇早前到訪位於旺角的追蹤辦，親身了解借調到追蹤辦的民航處同事的工作，並為他們打氣。

廖志勇表示：「面對嚴峻的疫情，民航處同事盡忠職守，確保無間斷的空運服務，支援供港物資穩定。同時，同事亦上下一心、隨時候命，全力支持政府抗擊疫情。」他感激同事積極參與防疫工作、竭力為公眾服務，並為他們的專業精神感到自豪。

除此之外，約二十名來自不同職系的同事早前亦參與了「防疫服務包」的防疫物資包裝工作。民航副處長(2)蘇惠思到訪位於西貢康城社區會堂的「防疫服務包」包裝中心，並與民航處同事一起參與服務包的包裝工作。她感激同事在緊守崗位，為市民提供優質服務的同時亦親身參與抗疫工作，為帶領香港早日走出「疫」境出一分力。



CAD colleagues assist in the packaging work of anti-epidemic service bags.

民航處同事參與「防疫服務包」包裝工作。

HKATCA strives to improve well-being of air traffic control community 香港航空管制協會竭力為空管業界謀福祉

By Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA)
香港航空管制協會

To cope with COVID-19, demand for anti-epidemic supplies by various sectors of the society has been strong. In view of this, HKATCA actively searched for safe and reliable supplies, and successfully procured a batch of rapid antigen test (RAT) kits for free distribution to members, thereby fighting against the epidemic together.

HKATCA also participated in meetings and workshops hosted by the Civil Aviation Department, including the Interim Two-runway System Conversion Training for Approach and Aerodrome and the Safety Case Assessment and Reporting System workshop for the Interim Two-runway System, providing comments from the perspective of frontline operation.

Apart from local air traffic control affairs, HKATCA has also maintained liaison with its counterparts worldwide to share challenges encountered and responsive measures implemented amidst the pandemic.

HKATCA and the Air Traffic Control Association Singapore jointly hosted a webinar on 25 March to exchange valuable experience and expertise on key topics, such as staff manning, contingency measures and occupational training. The two parties looked forward to exploring ways of handling recovery of air traffic as well as further enhancement of air traffic control at the next meeting.



HKATCA stands together with its members in the fight against the epidemic by distributing RAT kits to members for free.

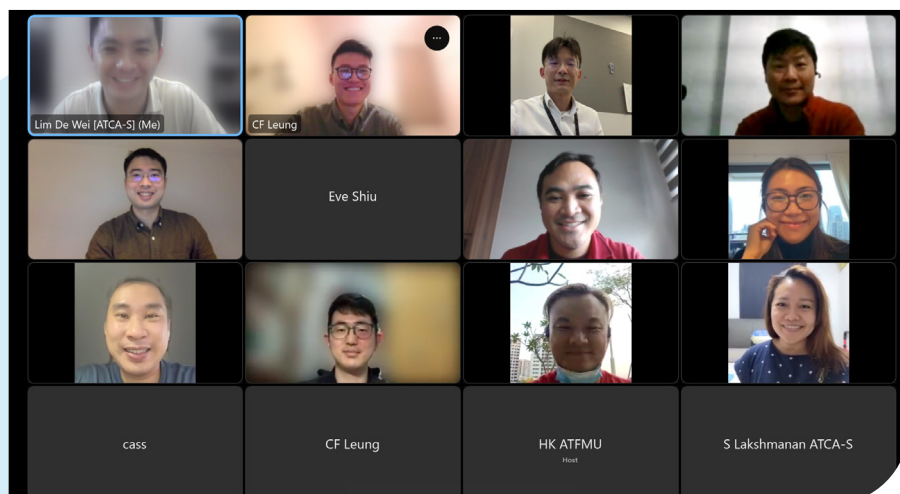
香港航空管制協會免費分發快速抗原測試套裝給會員，與大家一起同心抗疫。

為應對2019冠狀病毒病，社會各界對抗疫物資的需求甚殷。有見及此，香港航空管制協會（協會）積極搜購安全可靠的抗疫物資，並成功購得一批快速抗原測試套裝免費分發予協會會員，與大家一起同心抗疫。

除此以外，協會亦參與了由民航處舉辦的會議及工作坊，如臨時雙跑道系統運作的轉移培訓和安全評估工作坊，並就相關事項提供有關前線運作的意見。

協會不但關心本地的航空交通管制事務，亦一直致力與世界各地的航空交通管制團體保持聯繫，分享空管組織於疫情下所遇到的挑戰和應對措施。

協會於3月25日與新加坡航空交通協會聯合舉辦了網絡研討會，雙方就各個有關航空交通管制的重要議題，如人員配備、應變措施、在職培訓等交流寶貴的經驗和心得，並期望於下次會議共同探討應對航空交通復甦的措施，以及進一步優化航空交通管理的方法。



HKATCA and the Air Traffic Control Association Singapore jointly host a webinar to exchange valuable experiences and expertise.

香港航空管制協會和新加坡航空交通協會舉辦了網絡研討會交流寶貴經驗和心得。

PST visits CAD

運輸及房屋局常任秘書長 (運輸) 到訪民航處



The Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport), Ms Mable Chan (third left) visited the Civil Aviation Department (CAD) on 19 May. Ms Chan is pictured with Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (third right); the Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Mr Richard Wu (first right); the Deputy Director-General of Civil Aviation (2), Miss Linda So (second left); the Deputy Secretary for Transport and Housing (Transport), Ms Winnie Tse (second right); and the Head (Airport Expansion Project Coordination Office) of the Transport and Housing Bureau, Mr Samson Lam (first left).

運輸及房屋局 (運房局) 常任秘書長 (運輸) 陳美寶 (左三) 5月19日到訪民航處，並與民航處處長廖志勇 (右三)、民航處副處長 (1) 胡志光 (右一)、民航處副處長 (2) 蘇惠思 (左二)、運房局副秘書長 (運輸) 謝詠誼 (右二) 及運房局機場擴建統籌辦總監林秀生 (左一) 合照。

Ms Chan (front row, second left) visits the Control Tower Simulator (CTS) and is briefed by a CAD officer on how the advanced technology of the CTS facilitates trainings for air traffic control officers.

陳美寶 (前排左二) 參觀了指揮塔模擬器，並聽取民航處人員講解指揮塔模擬器如何透過嶄新技術配合空管人員的培訓工作。



Ms Chan (front row, centre) is briefed by the Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (front row, right), on the various themed exhibits of the Aviation Education Path.

陳美寶 (前排中) 聽取民航處處長廖志勇 (前排右) 簡介航空教育徑展出的多項主題展品。

CAD newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Ms NG Yu-yan, Amanda	Senior Information Officer	吳宇茵女士	高級新聞主任
Miss WONG Sze-man, Mandy	Clerical Assistant	黃思敏女士	文書助理

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為
Mr KONG Kwok-piu, Bill	Chief Executive Officer	江國彪先生	總行政主任
Mr WONG Pang-kit, Ray	Senior Air Traffic Flight Services Officer	王鵬傑先生	高級航空交通事務員
Ms HUNG Ching-han	Clerical Officer	洪靜嫻女士	文書主任
Miss LAI Wai-shan	Clerical Officer	黎慧珊女士	文書主任
Ms NG Wai-man, Ivona	Clerical Officer	吳慧敏女士	文書主任
Ms LI Wing-hang, Rachel	Air Traffic Flight Services Officer I	李詠珩女士	一級航空交通事務員
Ms WONG Lai-shun	Air Traffic Flight Services Officer I	黃麗純女士	一級航空交通事務員
Mr YU Lap-yan, Dannies	Air Traffic Flight Services Officer I	余立仁先生	一級航空交通事務員



Chief Executive Officer, Mr Kong Kwok-piu, Bill (right)
總行政主任江國彪 (右)



Senior Air Traffic Flight Services Officer,
Mr Wong Pang-kit, Ray (right)
高級航空交通事務員王鵬傑 (右)



Air Traffic Flight Services Officer I,
Mr Yu Lap-yan, Dannies (right)
一級航空交通事務員余立仁 (右)



Air Traffic Flight Services Officer I,
Ms Li Wing-hang, Rachel (right)
一級航空交通事務員李詠珩 (右)

Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Mr MAN Ka-chai	Chief Operations Officer	文家齊先生	總民航事務主任
Mr POON Tak-lok, Eric	Senior Operations Officer	潘德樂先生	高級民航事務主任
Mr MOK Sze-wang, Alex	Operations Officer	莫斯宏先生	民航事務主任
Ms WU Wai-shuen, Joan	Principal Information Officer	胡慧璇女士	首席新聞主任
Mr FOK Kin-chuen, Francis	Structural Engineer	霍健銓先生	結構工程師
Mr CLERY Alan Craig	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任
Mr WU Ka-yeung	Air Traffic Control Officer II	胡嘉揚先生	二級航空交通管制主任
Mr ISLIP Warren Bruce	Air Traffic Control Officer II		二級航空交通管制主任
Mr TANG Po-fung	Air Traffic Control Officer III	鄧浦豐先生	三級航空交通管制主任
Ms YU Wai-so, Queenie	Air Traffic Flight Services Officer I	余瑋素女士	一級航空交通事務員
Miss TSANG Wing-hang	Air Traffic Flight Services Officer III	曾穎珩女士	三級航空交通事務員
Mr KWAN Lap	Student Air Traffic Control Officer	關立先生	見習航空交通管制主任
Miss LEE Oi-lam	Supplies Supervisor II	李靄琳女士	二級物料供應員
Miss HO Lai-ping	Clerical Assistant	何麗萍女士	文書助理

Department activities 部門活動花絮

The CAD Staff Club (Staff Club) has all along accorded great importance to health and well-being of colleagues. During the pandemic, maintaining a strong physique is of utmost importance. The Staff Club thus took initiative to distribute free vitamin supplements and Chinese herbal health products to colleagues in early April, wishing everyone the pink of health and a flourishing spirit.

Meanwhile, in view of overwhelming response to the Coffee Day held earlier and to meet popular demands, the Staff Club installed two coffee machines at the lobby of the CAD Headquarters and inside the Air Traffic Control Building in May for colleagues to enjoy freshly-brewed coffee, and to pamper themselves amidst a day of hectic duties.

民航處職員康樂會（康樂會）一直重視同事的健康。疫情期間，保持強健體魄至為重要。康樂會於四月初向同事免費派發營養補充劑及中藥保健產品，希望大家身體健康、精神煥發！

另外，有見早前舉辦的品牌咖啡日反應踴躍，康樂會遂徇眾要求，於五月時分別在民航處總部地下大堂及空管中心大樓安裝了兩部咖啡機供同事享用，為大家在繁忙的工作中打氣。



CAD Link goes paperless 《民航處通訊》實現無紙化

The CAD has been committed to promoting environmental protection. Starting from this issue, the CAD Link will continue to provide our readers with updated news of the department as an electronic newsletter.

民航處一直致力支持環保。《民航處通訊》由今期開始以電子通訊形式繼續跟讀者分享本處的最新資訊。

The CAD's electronic newsletter can be found at the department's website

www.cad.gov.hk/english/CADLink.html

《民航處通訊》電子版已上載至本處網站

www.cad.gov.hk/chinese/CADLink.html